



# ПОСТНАЯ ТРИОДЪ

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНОПЕНИЯ  
НА РУССКОМ  
И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ  
ЯЗЫКАХ



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ  
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2025



Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия  
кафедрой богословия Свято-Филаретовского института

П63 ПОСТНАЯ ТРИОДЬ : Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках / Пер. свящ. Георгия Кочет-  
кова, З. М. Дашевской, П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. —  
Москва : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 480 с.

ISBN 978-5-89100-294-4

Книга содержит избранную гимнографию Постной триоди в переводе с древнегреческого на современный русский язык с приложением церковнославянского текста. Издание подготовлено группой переводчиков под руководством профессора священника Георгия Кочеткова в рамках научного проекта СФИ «Проблемы теории и практики перевода богослужебных текстов».

Книга адресована студентам богословских факультетов, катехизаторам, а также всем желающим вникать в смысл православного богослужения.

*Хотя непонятность церковнославянского языка не единственная причина религиозного индифферентизма, а также и отпадений от Православной церкви, но, во всяком случае, одна из главных. Отсюда вытекает необходимость перевода нашего богослужения на понятный для всех родной русский язык. Дело это очень важное и трудное, но вполне возможное даже теперь, а в будущем неизбежное.*

*Свящ. Евгений Самуилов († 1908)*

*Могущественным средством воздействия пастыря на пасо-  
мых является богослужение Православной церкви. Наше  
богослужение имеет религиозно-нравственное и воспита-  
тельное значение. Оно будет вполне достигать своей цели,  
когда будет совершаться на языке, понятном для всех, т. е.  
на родном русском языке. <...> Поэтому полезно было бы  
славянский язык в церковном богослужении заменить рус-  
ским. Такая замена даст для очень многих великое счастье  
участвовать в богослужении часто не одним только стоя-  
нием в храме, но участвовать разумно.*

*Иоанникий (Казанский),  
епископ Архангельский и Холмогорский († 1917)*

## Предисловие

В литургической традиции Православной церкви корпус текстов, относящихся к подвижной части годового круга в период от воскресенья о мытаре и фарисее до воскресенья после Пятидесятницы, в течение столетий постепенно складывался в богослужебную книгу под названием «Триодь».

В развитии триодного корпуса гимнографии выделяют три этапа: 1) до прп. Феодора Студита (758–826), с центром в Иерусалиме и Палестине; 2) деятельность прп. Феодора Студита и его последователей в Константинополе; 3) период с X по XV в., когда новые формы песнопений уже не создавались, а использовались ранее разработанные.

Литургическая поэзия Постной триодии занимает особое место в корпусе православной гимнографии. В произведениях византийских гимнографов была особым образом раскрыта и продолжена традиция церковного научения вере, а богословская мысль получила своё выражение в точной поэтической форме.

Период Великого поста с древних времён предполагал научение катехуменов основам христианской веры, молитвы и жизни, чему способствовало осознанное участие оглашаемых в великопостных богослужениях. Внимательное знакомство с текстами Постной триодии содействует изъяснению православного богослужения и оказывает помощь в решении проповеднических и пастырских задач.

Богатство православной литургической традиции, доступное в русском переводе, раскрывает богословскую глубину и красоту православного богослужения и позволяет совершать его в большей полноте и силе духа и смысла, в разумном сослужении (Рим 12:1) всего народа Божьего — всех верных членов церкви.

Настоящий перевод избранных песнопений Постной триоди на русский язык сделан по римскому изданию Триоди 1879 года\*. Церковнославянская часть даётся по Триоди издательства Московской патриархии\*\*. Переводчики учитывали критическое издание М. А. Моминой и Н. Трунте\*\*\*, издания Триоди, предпринятые Комиссией по исправлению богослужебных книг при Святейшем правительствующем Синоде под руководством митр. Сергия (Страгородского), а также опыты перевода триодной гимнографии на русский, английский и французский языки. В данном издании опубликована избранная гимнография Постной триоди, наиболее значимая с богословской и поэтической точек зрения (напр., стихира «на стихах» прп. Кассии Константинопольской на вечерне Великой среды, полный канон на Великий четверг и тропея Великой пятницы прп. Космы Маюмского), что предполагает возможность разумного и обоснованного

---

\* Τριώδιον κατανακτικόν, περιέχων ἄλασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς. Ἐν Ῥώμῃ, 1879. 830 σ.

\*\* Триодъ постная : В 2 ч. Москва : Издательство Московской патриархии Русской православной церкви, 2024. 1008 (704, 304) с.

\*\*\* Triodion und Pentekostarion : nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts. Hrsg. von M. A. Momina und N. Trunte. In 2 Tl. Paderborn, München, Wien und Zürich : Schöningh, 2004–2010.

сокращения богослужебных последований. Библейский материал (псалмы, прокимны, аллилуарии, причастные стихи и др.) цитируется по лучшим современным переводам Священного писания на русский язык, перечисленным в библиографии, с незначительными правками, приводящими стиль и смысл в соответствие с богослужебным контекстом. Перевод полного корпуса текстов Постной триоди на русский язык, который включал бы также уставные указания, синаксари Никифора Каллиста Ксанфопула и иной дополнительный литургический материал, представляется делом будущего. Данное издание текстов Постной триоди в переводе на русский язык подготовлено группой переводчиков под руководством профессора священника Георгия Кочеткова в рамках научного проекта СФИ «Проблемы теории и практики перевода богослужебных текстов» и продолжает серию «Православное богослужение на русском языке».

## Библиография

### Тексты Постной триоди

*Триодъ постная* : В 2 ч. Москва : Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2024. 1008 (704, 304) с.

*Триодъ постная*. Москва : Московская синодальная типография, 1915. 981 с.

*Triodion und Pentekostarion : nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts. Hrsg. von M. A. Momina und N. Trunte : In 2 Tl.* Paderborn, München, Wien und Zürich : Schöningh, 2004–2010.

Τριώδιον κατασκευτικόν, περιέχων ἄλασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς. Ἐν Ῥώμῃ, 1879. 830 σ.

### Переводы Постной триоди

Адаменко Василий, свящ. *Сборник суточных церковных служб, песнопений главнейших праздников и частных молитвословий православной церкви на русском языке*. Н. Новгород : [Б. и.], 1926. 465 с.

Из Акафиста ко Пресвятой Богородице // Аверинцев С. С. Многоценная жемчужина : переводы. Киев : Дух і Літера, 2004. С. 131–132.

*Молитвы и песнопения православного молитвослова : С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н. Нахимова.* Санкт-Петербург : Синодальная типография, 1912. 335 с.

Jacques Touraille. *Textes liturgiques orthodoxes, Série I. Le Triode du Grand Carême. En 9 fascicules.* Paris, 1973–1974.

*The Lenten Triodion / Translated from the original Greek by mother Mary and archimandrite Kallistos Ware.* South Canaan, PA : St. Tikhon's Seminary Press, 2002. 699 p.

#### Священное писание

Аверинцев С. С. *Собрание сочинений / Под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. [Т. 1.] : Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы.* Киев : Дух і Літера, 2004. 488 с.

*Апостол : Апостольские чтения во все дни года согласно православному церковному календарю в русском переводе. Прокимны и аллилуарии на церковнославянском языке : Текст Апостольских чтений в Синодальном переводе, а также (воскресные и некоторых праздников) в переводе архим. Ианнуария (Ивлиева).* Санкт-Петербург : Феодоровский собор, 2018. 338 с.

*Библия : Современный русский перевод.* 3-е изд., перераб. и доп. Москва : Российское Библейское общество, 2020. 1408 с.

*Евангелие от Марка, Евангелие от Иоанна, Послание к римлянам, Апокалипсис.* Санкт-Петербург : Объединённые Библейские общества, 1997. 159 с.

*Новый Завет : Современный русский перевод / Пер. епископа Кассиана [Безобразова].* Москва : Российское Библейское общество, 2017. 509 с.



*Новый Завет и Псалтирь в современном русском переводе* / Пер. и прим. под ред. М. П. Кулакова. Заокский : Институт перевода Библии, 2002. XVIII, 796 с.

Юнгеров П. *Псалтирь : В русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями*. Казань, 1915. 224 с.

*Biblia Hebraica Stuttgartensia* / Ed. K. Elliger, W. Rudolph et al. Editio quinta. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 1997. LXIX, 1574 p.

*Novum Testamentum Graece* / Ed. B. Aland, K. Aland et al. 28th ed. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. 94, 890 p.

*Septuaginta : Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* / Ed. A. Rahlfs. Editio altera. Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2006. LXXII, 1184, 941 p.

### Л и т е р а т у р а

Желтов Михаил, свящ. *Триодь* // Православная энциклопедия. Т. 69. Москва : Православная энциклопедия, 2023. С. 154–162.

Карабинов И. А. *Постная триодь: Исторический обзор её плана, состава, редакций и славянских переводов*. Москва : Ихтиос, 2004. 349 с.

Момина М. А. *Вопросы классификации славянской Триоди*. Ленинград : Академия наук СССР, 1983. (Тр. Отдела древнерусской литературы; т. 37).

Момина М. А. *О происхождении греческой триоди* // Палестинский сборник. Вып. 28 (91) : История и культура Ближнего Востока древнего и раннесредневекового времени. Ленинград : Наука, 1986. С. 112–120.

## С л о в а р и

Дворецкий И. Х. *Древнегреческо-русский словарь* : В 2 т. Москва : ГИС, 1958.

Вейсман А. Д. *Греческо-русский словарь*. 5-е изд. Санкт-Петербург, 1899. 1370, [1] с.

*Полный церковно-славянский словарь* / Сост. свящ. магистр Григорий Дьяченко. Москва : Тип. Вильде, 1900. XL, 1120 с.

Diggle J. [et al.]. *The Cambridge Greek Lexicon : In 2 v.* Cambridge, 2021.

Lampe G. W. H. (ed.). *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford : Clarendon Press, 1961–1968. XLIX, 1568 p.

*Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts : In 2 Bd.* / Erstellt von E. Trapp unter Mitarbeit von W. Hörandner et al. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1994–2017.

Liddell H. G., Scott R. *A Greek-English Lexicon* / Rev. and augm. by sir H. S. Jones with the ass. of R. McKenzie. Oxford : Clarendon Press, 1996. 2142 p.

Muraoka T. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain [et al.] : Peeters, 2009. XL, 757 p.

## Содержание

|                      |      |
|----------------------|------|
| Предисловие          | ♦ 4  |
| Библиография         | ♦ 7  |
| Условные обозначения | ♦ 11 |

### ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ВОСКРЕСЕНЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Воскресенье 10-е перед Пасхой, о мытаре и фарисее

*В субботу на вечерне* ♦ 14

*В воскресенье на утрени* ♦ 15

Воскресенье 9-е перед Пасхой, о блудном сыне

*В субботу на вечерне* ♦ 19

*В воскресенье на утрени* ♦ 20

Вселенская родительская суббота

*В пятницу на вечерне* ♦ 24

*В субботу на утрени* ♦ 25

*В субботу на литургии* ♦ 27

Воскресенье 8-е перед Пасхой, о Страшном Суде

*В субботу на вечерне* ♦ 29

*В воскресенье на утрени* ♦ 30

*В воскресенье на литургии* ♦ 33

Суббота всех преподобных отцов, в подвиге  
просиявших

*В субботу на литургии* ♦ 34

Воскресенье 7-е перед Пасхой, воспоминание  
Адамова изгнания

*В субботу на вечерне* ♦ 35

*В воскресенье на утрени* ♦ 37

*В воскресенье на литургии* ♦ 39

*В воскресенье на вечерне* ♦ 40

## СЕДМИЦА ПЕРВАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Понедельник 1-й седмицы

*На утрени* ♦ 44

Среда 1-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 45

Пятница 1-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 47

Суббота 1-й седмицы. Память вмч. Феодора Тирона

*На утрени* ♦ 50

*На литургии* ♦ 51

Воскресенье 1-е. Торжество Православия

*В субботу на вечерне* ♦ 52

*В воскресенье на утрени* ♦ 54

*В воскресенье на литургии* ♦ 56

*В воскресенье на вечерне* ♦ 57

## СЕДМИЦА ВТОРАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 2-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 60

Пятница 2-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 62

Суббота 2-й седмицы. Поминование усопших

*На утрени* ♦ 63

*На литургии* ♦ 64

Воскресенье 2-е. Память свт. Григория Паламы

*В субботу на вечерне* ♦ 67

*В воскресенье на утрени* ♦ 68

*В воскресенье на литургии* ♦ 70

*В воскресенье на вечерне* ♦ 71

### СЕДМИЦА ТРЕТЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 3-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 74

Пятница 3-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 76

Суббота 3-й седмицы. Поминование усопших ♦ 77

Воскресенье 3-е. Поклонение кресту

*В субботу на вечерне* ♦ 78

*В воскресенье на утрени* ♦ 80

*В воскресенье на литургии* ♦ 81

*В воскресенье на вечерне* ♦ 82

### СЕДМИЦА ЧЕТВЁРТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 4-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 84

Пятница 4-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 86

Суббота 4-й седмицы. Поминование усопших ♦ 87

Воскресенье 4-е. Память прп. Иоанна Лествичника

*В субботу на вечерне* ♦ 88

*В воскресенье на утрени* ♦ 89

*В воскресенье на литургии* ♦ 90

*В воскресенье на вечерне* ♦ 91

## СЕДМИЦА ПЯТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

Среда 5-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 94

Четверг 5-й седмицы

*На утрени* ♦ 96

Пятница 5-й седмицы

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 97

Суббота акафиста. Похвала всесвятой Богородицы

*На утрени с акафистом всесвятой*

*Богородице* ♦ 100

Воскресенье 5-е. Память прп. Марии Египетской

*В субботу на вечерне* ♦ 113

*В воскресенье на утрени* ♦ 114

*В воскресенье на литургии* ♦ 115

*В воскресенье на вечерне* ♦ 116

## СЕДМИЦА ВАИЙ

### (ПАЛЬМОВЫХ ИЛИ ВЕРБНЫХ ВЕТВЕЙ)

Среда седмицы ваий

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 118

Пятница седмицы ваий

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 120

Лазарева суббота. Воскрешение прав. Лазаря

*В субботу на утрени* ♦ 122

*В субботу на литургии* ♦ 124

*В субботу на вечерне* ♦ 125

Воскресенье вáий (пальмовых или вербных ветвей)

*В воскресенье на утрени* ♦ 128

*В воскресенье на литургии* ♦ 131

*В воскресенье на вечерне* ♦ 133

## **СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА**

### **ВЕЛИКИЙ ПОНЕДЕЛЬНИК**

*На утрени* ♦ 138

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 139

### **ВЕЛИКИЙ ВТОРНИК**

*На утрени* ♦ 142

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 143

### **ВЕЛИКАЯ СРЕДА**

*На утрени* ♦ 146

*На литургии преждеосвящённых даров* ♦ 147

### **ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ**

*На утрени* ♦ 150

*На вечерне с литургией св. Василия Великого* ♦ 159

*Из чина омовения ног* ♦ 161

### **ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА.**

### **ВОСПОМИНАНИЕ СВЯТЫХ**

### **И СПАСИТЕЛЬНЫХ СТРАДАНИЙ**

### **ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА**

*На утрени с чтением 12-ти Евангелий святых*

*страданий Господа нашего Иисуса Христа* ♦ 166

*Первый час* ♦ 184  
*Третий час* ♦ 195  
*Шестой час* ♦ 206  
*Девятый час* ♦ 214  
*На вечерне* ♦ 224

## ВЕЛИКАЯ СУББОТА

*На утрене* ♦ 230  
*На вечерне с литургией св. Василия Великого* ♦ 247



## ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ ВОСКРЕСЕНЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

Неделя притчи мытаря и фарисея

*В субботу вечера* ♦ 254  
*На утрени* ♦ 255

Неделя притчи блудного сына

*В субботу вечера* ♦ 258  
*На утрени* ♦ 259

В субботу мясопустную

*В пяток вечера* ♦ 262  
*На утрени* ♦ 262  
*На литургии* ♦ 265

Неделя мясопустная

*В субботу вечера* ♦ 266  
*На утрени* ♦ 267  
*На литургии* ♦ 270

В субботу сырную

*На литургии* ♦ 271



В неделю сыропустную, изгнание Адамово

*В субботу вечера* ♦ 272

*На утрени* ♦ 273

*На литургии* ♦ 276

*В туужде неделю сырную, вечера* ♦ 276

## СЕДМИЦА ПЕРВАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В понедельник первья седмицы

*На утрени* ♦ 280

В среду первья седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 281

В пяток первья седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 283

В субботу первую святых постов

*На утрени* ♦ 285

*На литургии* ♦ 286

Неделя первая святого поста

*На велицей вечерни* ♦ 287

*На утрени* ♦ 289

*На литургии* ♦ 291

*В неделю вечера* ♦ 291

## СЕДМИЦА ВТОРАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В среду вторья седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 294

В пяток вечера вторья седмицы

*На преждеосвященной* ♦ 296

В субботу вторья седмицы

*На утрени* ♦ 297

*На литургии* ♦ 298

Неделя вторая святых постов. Григория архиепископа,  
Фессалонитского чудотворца, Паламы

*В субботу вечера* ♦ 299

*На утрени* ♦ 300

*На литургии* ♦ 302

*В неделю вечера* ♦ 302

## СЕДМИЦА ТРЕТЬЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В среду третия седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 304

В пяток третия седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 306

В субботу третия седмицы ♦ 307

Неделя третия святых постов

*На велицей вечерни* ♦ 308

*На утрени* ♦ 310

*На литургии* ♦ 312

*В неделю вечера* ♦ 312

## СЕДМИЦА ЧЕТВЁРТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА

на церковнославянском языке

В среду средня седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 314

В пяток средня седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 316

В субботу четвертая седмицы ♦ 317

Неделя четвертая святых постов

*В субботу вечера* ♦ 318

*На утрени* ♦ 319

*На литургии* ♦ 320

*В неделю вечера* ♦ 320

## СЕДМИЦА ПЯТАЯ ВЕЛИКОГО ПОСТА на церковнославянском языке

В среду пятыя седмицы вечера

*На преждеосвященной* ♦ 322

В четверток пятыя седмицы

*На утрени* ♦ 324

В пяток пятыя седмицы

*На преждеосвященной* ♦ 325

В субботу пятыя седмицы

*На утрени* ♦ 328

*Акафист пресвятей Владычице нашей*

*Богородице* ♦ 328

*На литургии* ♦ 337

В неделю пятую святых постов. Марии Египетския

*На велицей вечерни* ♦ 338

*На утрени* ♦ 339

*На литургии* ♦ 340

*В неделю вечера* ♦ 341

## СЕДМИЦА ВАИЙ (ПАЛЬМОВЫХ ИЛИ ВЕРБНЫХ ВЕТВЕЙ) на церковнославянском языке

В среду ваий

*В среду вечера* ♦ 344

В пяток ваий

*В пяток вечера* ♦ 346

В субботу святого и праведнаго Лазаря

*На утрени* ♦ 348

*На литургии* ♦ 350

*В субботу ваий вечера* ♦ 350

В неделю цветоносия

*На утрени* ♦ 353

*На литургии* ♦ 355

*В неделю ваий вечера* ♦ 357

## **СТРАСТНАЯ СЕДМИЦА** **на церковнославянском языке**

### **ВЕЛИКИЙ ПОНЕДЕЛЬНИК**

*Во святыи и великий понедельник на утрени* ♦ 362

*Во святыи и великий понедельник вечера* ♦ 363

### **ВЕЛИКИЙ ВТОРНИК**

*Во святыи и великий вторник на утрени* ♦ 366

*В той же святыи и великий вторник вечера* ♦ 366

### **ВЕЛИКАЯ СРЕДА**

*Во святую и великую среду на утрени* ♦ 370

*Во святую и великую среду вечера* ♦ 370

### **ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ**

*Во святыи и великий четверток на утрени* ♦ 374

*Во святыи и великий четверток вечера* ♦ 383

*По заамвонной же молитве бывает  
умовение* ♦ 384

**ВЕЛИКАЯ ПЯТНИЦА.  
ВОСПОМИНАНИЕ СВЯТЫХ  
И СПАСИТЕЛЬНЫХ СТРАДАНИЙ  
ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА**

*Последование святых и спасительных страстей*

*Господа нашего Иисуса Христа* ♦ 388

*Первый час* ♦ 404

*Третий час* ♦ 412

*Шестый час* ♦ 420

*Девятый час* ♦ 426

*Во святыи и великий пяток вечера* ♦ 434

**ВЕЛИКАЯ СУББОТА**

*Начинаем утреню по обычаю* ♦ 440

*Во святую и великую субботу вечера* ♦ 456





**ВСЕ КНИГИ СЕРИИ**



---

**ВЕЛИКИЙ КАНОН  
СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО**

**На русском  
и церковнославянском языках**  
*Издание 4, исправленное*



**ОКТОИХ**

**Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках**



**ТРИОДЬ ПОСТНАЯ**

**Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках**



**ТРИОДЬ ЦВЕТНАЯ**

**Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках**

*Готовится к изданию*



**МИНЕЯ**

**Избранные песнопения на русском  
и церковнославянском языках**

*Готовится к изданию*

---

**Для заметок**



**Для заметок**

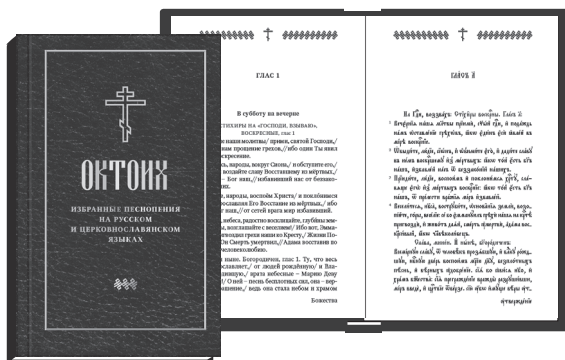


**ВЕЛИКИЙ КАНОН СВ. АНДРЕЯ КРИТСКОГО  
на русском и церковнославянском языках /  
Пер. свящ. Георгия Кочеткова. 4-е изд., испр. —  
М. : Свято-Филаретовский институт, 2023. —  
176 с.**

Великий покаянный канон святого Андрея Критского — произведение, занимающее особое место как в православной богослужебной традиции, так и в общекультурном наследии Византии и России. В великопостном контексте Канон всегда звучит торжественно, действительно настраивает людей на покаянный лад и производит большое впечатление, особенно когда его восприятию не препятствует непонятный язык.

Данный перевод целиком ориентирован на существующую в Русской православной церкви традицию и может служить уникальным пособием не только для студентов, богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

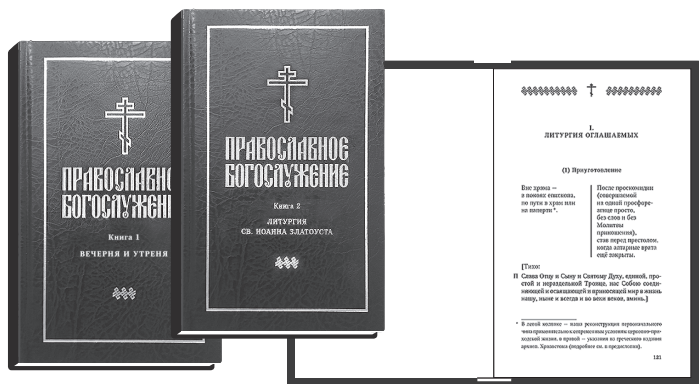




**ОКТОИХ : Избранные песнопения  
на русском и церковнославянском языках /  
Пер. свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,  
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой. — М. : Свято-  
Филаретовский институт, 2023. — 128 с.**

Перевод выполнен с греческого оригинала с учетом общепринятой редакции церковнославянского текста Октоиха, используемой в богослужении Русской православной церкви. Вследствие значительного объема гимнографического материала перевод элементов богослужения выполнен выборочно; при выборе отдельных элементов каждой воскресной службы составители исходили из возможности разумного сокращения богослужения, при котором в значительном объеме гимнографии можно вычлениить тексты, наиболее значимые в богословском, историко-литургическом и поэтическом отношении. Литургический материал в издании расположен в соответствии с тем порядком, который зафиксирован в церковнославянском Октоихе.





Серия переводов «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ» подготовлена в московском Свято-Филаретовском институте и является плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Переводы выполнены с греческих и славянских источников и целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию, поэтому могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

- ♦ В 1-ю книгу русских переводов православного богослужения вошли переводы **Вечерни и Утрени**.
- ♦ Во 2-ю книгу серии вошёл перевод **Литургии св. Иоанна Златоуста**.
- ♦ В 3-ю книгу серии вошли переводы **Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров, а также Литургии св. ап. Иакова**.





♦ В **4-ю книгу** серии вошли тексты последований **таинств крещения и миропомазания**, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.

♦ **5-я книга** серии содержит чины **таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства)**.

♦ В **6-ю книгу** серии вошли переводы с греческого и церковнославянского языков всех **основных треб**.

♦ В **состав книги 7** серии «Православное богослужение» входит большая часть Часослова: последования **Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы**.

Тексты приводятся на **русском и церковнославянском языках** и дополнены приложениями, включающими прокимны, аллилуарии и некоторые другие тексты Постной триоди и Праздничной минеи, воскресные тропари и кондаки, а также некоторые каноны.



**ПОСТНАЯ ТРИОДЬ**  
**Избранные песнопения**  
**на русском и церковнославянском языках**

Перевод свящ. Георгия Кочеткова, З. М. Дашевской,  
П. С. Озерского, Я. Р. Пантуевой

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ  
105066, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ  
Басманный, пер. Токмаков, д. 11 • Тел.: (495) 623-0380,  
E-mail: info@sfi.ru • <http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

*Ответственный за выпуск* Кирилл Мозгов

*Оформление, макет* Анна Данилевич

*Вёрстка* Анна Данилевич

*Корректор* Марина Воронцова

*Благодарим за помощь свящ. Максима Плякина,  
Виктора Авилова, Ольгу Виноградову, Максима Дементьева,  
Андроника Мелкумяна, Ольгу Филиппову, Светлану Чукавину*



Подписано в печать 3.02.2025. Формат 84×108/32.  
Объём 15 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Octava. Тираж 500 экз.

Полиграфическое бюро «Книголюбов»

РФ, 127051, г. Москва, ул. Неглинная, д. 29, строение 1

Тел.: +7 (967) 244-6711

E-mail: [zakaz@knigolubov.com](mailto:zakaz@knigolubov.com) • [www.knigolubov.com](http://www.knigolubov.com)

Филиал «Смоленский полиграфический комбинат»

АО «Издательство «Высшая школа»



Издания Свято-Филаретовского  
института вы можете приобрести  
в интернет-магазине **books.sfi.ru**  
и в интернет-магазине **predanie.org**